

一百丛书

英汉对照 English-Chinese

英语谐趣诗 一百首

彭 予 马丽娅 编译

100

PIECES OF ENGLISH LIGHT VERSE

中国对外翻译出版公司



142413

一百丛书

英汉对照 English—Chinese

彭予 马丽娅 编译

英语谐趣诗一百首

100

PIECES

OF

ENGLISH

LIGHT

VERSE

图书在版编目(CIP)数据

英语谐趣诗一百首/彭予,马丽娅编译. —北京:中国对外翻译出版公司,1995
(英汉对照一百丛书)
ISBN 7-5001-0403-0

I. 英… II. ①彭… ②马… III. 英语-语言读物 IV. H 319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 22643 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/6168195

邮 编/100810

责任编辑/李长山

封面设计/常燕生

印 刷/外文印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×1092 毫米 1/32

印 张/7

字 数/148(千)

版 次/1996 年 3 月第 1 版

印 次/1996 年 3 月第 1 次

ISBN 7-5001-0403-0/H·135 定价:8.50 元

出 版 说 明

英汉对照“一百丛书”原由商务印书馆（香港）有限公司在香港出版。为了满足内地读者学习英语和欣赏世界名著的需要，我公司同商务印书馆（香港）有限公司达成合作出版协议，将这套丛书在内地出版发行。同时本公司亦在内地直接为“一百丛书”组稿。本书即系本公司自行组稿的一种。特此说明。

中国对外翻译出版公司

1996 年 3 月

前 言

此诗集是一部 light verse 诗选。所谓 light verse 首先是 light 的。Light 在汉语中很难找个对应的词,它有轻松、轻快、轻巧、轻佻、轻飘的意思,包含风趣、幽默、滑稽、机智、讽刺等义。Light verse 通常译作轻松诗,但此诗集因着眼于“谐趣”,收入的主要是打油诗之类的“胡说诗”(nonsense verse),故此译作谐趣诗。

谐趣诗的覆盖面很广,胡说诗(nonsense verse)、讽刺诗(satire)、警句诗(epigram)、上流社会轻佻诗(vers de société)、应景诗(occasional verse)、谐摹诗(burlesque)、儿歌(nursery rhymes)、喜剧性或讽刺性墓志铭(comic or ironic epitaph)等所有机智风趣、滑稽胡闹、讽刺诙谐的诗都可以归入谐趣诗一类。第一部《牛津谐趣诗选》(The Oxford Book of Light Verse, 1938)是英国大诗人奥登(W. H. Auden)编的,他对谐趣诗的界定非常宽泛,从乔叟到蒲柏再到爱德华·李尔都被当作优秀的谐趣诗作者。奥登本人的许多诗具有谐趣诗特色,它们生动有趣,富于机智,充满了奇思妙想。让我们看看他是如何用谐趣诗的形式取笑蒸汽机发明者瓦特的:

詹姆士·瓦特

是一个呆板的人,苏格兰籍。

他认为任何幻想

都不过是浪费蒸汽。

谐趣诗起源于古希腊，在英国悠久的历史，16 世纪的爱情诗、17 世纪的骑士派抒情诗和 18 世纪的讽刺双韵体诗中都产生过谐趣诗杰作。著名文学理论家艾布拉姆斯(M. H. Abrams)是这样界定谐趣诗的：“这类诗歌一般采用平常谈话的口吻，表达轻松自在，主题描写风趣畅快，或变化离奇，或略含几分温和的讽刺。它的题材或庄重严肃，或琐细轻微。谐趣诗的关键特征取决于抒情人或叙事人对待主题的态度与表现的‘格调’”。如爱情是一种严肃、高雅的主题，但谐趣诗“对于爱情的描写不是贯注以激情和庄重的格调，而是视之为性的游戏，调情卖俏地加以表现，或是予以巧妙诙谐的赞美”。W. J. 林顿的《胆小鬼》便是以戏谑、俏皮的口吻表现爱情的：

漂亮的姑娘胆小鬼得不到，
胜利只对勇敢的人微笑，
求爱的办法只有一个——
你的情人也乐意，不会计较！
抱紧她直到她无力回绝，
别给她机会让她去挑。

假如她对你说不，
难道你就鞠一躬，放她走？
要知道，她的“不”往往意思相反，
是嫌味道不足，让你继续追求；
你要追下去，

追得时间越久，她越爱你不够。

别在乎她摆小小的架子！
真正的恋人从不绝望；
真正的勇士攻到城下，
不会惧于敌人的凶相；
真正的猎手跑断双脚，
也要把中弹的猎物追上。

别打偏，要瞄准，
要得到她，就像得到一个吻！
假如第一次进攻失败，
再来第二次，第三次，切莫灰心；
有一点可以肯定——
损失最大的是那些胆小鬼们。

作者这种对爱情的态度显然不能算是“高雅”。“高雅”(high)的对立面是“卑俗”(low)，谐趣诗严格地说是一种“卑俗”诗，它完全不符合“高雅”诗所要求的得体(decorum)，它的主题、场景和关注无论从诗意上还是从道德上对于“高雅”的思考都不适合，它的题材琐屑或滑稽，遣词造句粗俗、缺乏教养甚至下流，如下面这首诗：

斯考伯尔挥鞭猛抽淫荡的老婆，
叫嚷要把她的鼻子抽破；她却说，
“好老公，别在我身上多添伤口，

勾引男人一个就够。”

显然这是一首不登大雅之堂的“卑俗”之作，然而它却出自英国 17 世纪颇负盛名的诗人罗伯特·赫里克(Robert Herrick)之手，而且被当代人收进了著名的诺顿英文诗选。

谐趣诗尽管“卑俗”，却并非平庸诗人能玩得了的，它是一种纯粹的智力和技巧游戏。《新牛津英国谐趣诗选》(The New Oxford Book of English Light Verse)的编者金斯利·艾米斯(Kingsley Amis)指出，读者对谐趣诗和高雅诗的期待完全不同，高雅诗的作者好比是钢琴家，他在演奏时错一、两个音符是可以原谅的，而谐趣诗的作者是在玩杂耍的，他不能失手掉一个盘子。的确，在高雅诗中一个音韵或意象方面的错误只能造成局部范围的损害，而在谐趣诗中则是对全部结构的损害。因此，谐趣诗写起来并不轻松，作者不但要非常地幽默和机智，而且还得掌握高超的文字游戏的技巧。请看科文特里·帕特莫尔(Coventry Patmore)的《吻》：

“我看见你接受了他的吻！”“不假。”

“唉，要庄重才是！”“没一个知道，

他以为我睡着了——至少，

我知道他以为我以为他以为我睡着了。”

这是在句法上做的游戏，更多的谐趣诗则是在音韵上做游戏，如下面这首无名氏之作：

A tutor who tooted the flute

Tried to tutor two tooters to toot.
Said the two to the tutor,
“Is it harder to toot or
To tutor two tooters to toot?”

一些关键词如 tutor, toot, tooters, two 在诗中反复出现,因为这几个词的元音和辅音相似,它们的重复等于是音的重复,这种重复不但能产生良好的听觉效果,也加强了字词的内涵意义,所建立的节奏形式令人乐于吟诵。显然此诗的魅力主要表现在音韵上,几乎每个词都押上了韵,大部分除了尾韵、内韵外还押上了头韵(这是不易做到的),这种诗读起来上口,写起来却很难,译成中文更难。译者试着译为:

有个先生会吹笛,
为教两个徒弟费尽力。
两个徒弟问先生,
“哪个更难,是吹笛
还是教两个徒弟?”

译者只找到了两个韵脚:“吹笛”和“徒弟”,好在每行都有一个出现,算是勉强凑和过去了,但同原文韵味相比逊色多了。

上面引用的例子是一首五行打油诗(limerick),它是谐趣诗的珍品。五行打油诗虽然只有五行,容量却很大,颇似一出闹剧,有发展、变化和高潮,通常是,第一行介绍人物及背景,第二、三、四行展开情节,最后一行达到所谓的“逻辑上的疯

狂”。最擅长写五行打油诗的是英国诗人爱德华·李尔(Edward Lear),他被称为“五行打油诗桂冠诗人”。他的《胡说集》(The Book of Nonsense, 1846)对五行打油诗的推广和传播起了巨大的推动作用,由于它的影响,像丁·尼生、史文朋、吉卜林、史蒂文斯这样的大诗人也尝试着写过这种诗。20世纪初,通过报刊杂志举办竞赛活动,五行打油诗风靡英国。五行打油诗诗行短、节奏感强,适于表现滑稽、胡诌的内容,因而它是一种胡说诗。凡打油诗之类都可以称作“胡说诗”。“胡说”(nonsense,即无意义)同样能够传递、表达情感,“胡说”下面是暗藏着意义(sense)的。当然,胡说诗的作用不是要我们读它时沉思其意义。胡说诗以它出人意料的奇想、荒唐的逻辑、独到的评语、风趣的措辞令我们感到新鲜、畅快、好笑。难怪《费柏胡说诗选》(The Faber Book of Nonsense Verse)的编者杰弗里·格里格森(Geoffrey Grigson)先生把胡说诗说成是一种“特殊的获得解放的笑”。

谐趣诗分为两类,一类是通俗谐趣诗,如胡说诗,另一类是严肃谐趣诗(serious light verse)。20世纪英美诗坛呈现出这样一种趋势:谐趣诗和严肃诗彼此相互靠拢,其界线越来越模糊,也就是说严肃谐趣诗在逐渐流行,它的作者包括一些享有世界声誉的英美诗人,如叶芝、庞德、艾略特、奥登、E. E. 卡明斯。严肃谐趣诗不同于那种肤浅的插科打诨或玩世不恭,它善于把幽默的观察混入严肃的探讨之中,通过轻松的玩笑揭示严峻的事实。试看美国当代女诗人爱丽丝·沃克的《吉妮·克兰福德》:

我欣赏吉妮·克兰福德

离开她两个丈夫的方式 一个想
把她变成骡子
另一个竭力把她
捧成女王
一个女人除非她甘心忍受否则既不愿做骡子
也不愿做女王
做骡子她得受苦
做女王她得在地板上
踱步

此诗以一种活泼俏皮的口吻表现了妇女意识的觉醒，它是一首典型的严肃谐趣诗，是“阳春白雪”和“下里巴人”的完美结合。皮特·波特说，“所有的好诗中都有轻松的东西。”此话与其说是对好诗的肯定，不如说是对谐趣诗的肯定，它指出了谐趣诗的光明前景。

彭子 马丽娅

1995年10月

CONTENTS 目 录

1	<i>Anonymous</i> 佚名	
	A Hot Dog 热狗	2
2	<i>Anonymous</i> 佚名	
	The Pious Rat 虔诚的老鼠	4
3	<i>Harry Graham</i> 哈利·格雷厄姆	
	Waste 浪费	6
4	<i>Hughes Mearns</i> 休斯·默恩斯	
	The Perfect Reactionary 十足的叛逆者	8
5	<i>Anonymous</i> 佚名	
	As I Was Standing in the Street 当我站在大街上 ...	10
6	<i>Roland Young</i> 罗兰·扬	
	The Happy Bounding Flea 快活的跳蚤	12
7	<i>Anonymous</i> 佚名	
	Sam 山姆	14
8	<i>Anonymous</i> 佚名	
	Jerry Hall 吉利·豪	16
9	<i>Anthony Euwer</i> 安东尼·尤尔	
	My Face 我的脸	18
10	<i>Anonymous</i> 佚名	
	Humpty Dumpty 矮胖子	20

11	<i>Anonymous</i> 佚名	
	The Bee Is Such a Busy Soul	
	蜜蜂是个忙碌的小东西	22
12	<i>Ben Jonson</i> 本·琼生	
	To Doctor Empiric 致埃皮里克大夫	24
13	<i>Anonymous</i> 佚名	
	Rood 萝德	26
14	<i>Howard Nemerov</i> 霍华德·尼莫罗夫	
	Power to the People 给人民的权力	28
15	<i>David Ignatow</i> 大卫·伊格内托	
	Leaping from Ambush 伏击	30
16	<i>Hilaire Belloc</i> 希莱尔·贝洛克	
	Fatigue 倦	32
17	<i>Stanley Kunitz</i> 斯坦利·库尼茨	
	Between the Acts 两幕戏之间	34
18	<i>Anonymous</i> 佚名	
	Letters 信	36
19	<i>Stephen Crane</i> 斯蒂芬·克兰	
	I Saw a Man Pursuing	
	我见过一个人追赶地平线	38
20	<i>W. S. Landor</i> 兰多	
	Ianthe 伊瑟	40
21	<i>W. B. Yeats</i> 叶芝	
	The Spur 刺激	42
22	<i>Anonymous</i> 佚名	
	Old Man from Peru 秘鲁老人	44

23	<i>Howard Nemerov</i> 霍华德·尼莫罗夫	
	New Weapons in the Old War	
	古老战争的新式武器	46
24	<i>D. H. Lawrence</i> 劳伦斯	
	The Optimist 乐观主义者	48
25	<i>Thomas Russell Ybarra</i> 托马斯·拉塞尔·伊巴拉	
	A Christian 基督徒	50
26	<i>Anonymous</i> 佚名	
	An Epicure 美食家	52
27	<i>S. T. Coleridge</i> 柯勒里奇	
	The Swan-Song 天鹅之歌	54
28	<i>Anonymous</i> 佚名	
	Three Wise Men 三个聪明人	56
29	<i>Bill Knott</i> 比尔·诺特	
	Hair Poem 头发诗	58
30	<i>A. Crapsey</i> 克拉普西	
	On Seeing Weather-Beaten Tree	
	有感于饱经风霜的树	60
31	<i>F. Langbridge</i> 兰布里奇	
	Pessimist and Optimist 悲观者和乐观者	62
32	<i>James Stephens</i> 詹姆斯·斯蒂芬斯	
	A Woman Is a Branchy Tree 女人是棵多枝的树 ...	64
33	<i>J. C. Ransom</i> 兰塞姆	
	Blue Girls 蓝衣少女	66
34	<i>Langston Hughes</i> 兰斯顿·休斯	
	Catch 捉	68

35	<i>Anonymous</i> 佚名	
	Wishes 愿望	70
36	<i>Samuel Hoffenstein</i> 塞缪尔·霍芬斯坦	
	Hair 头发	72
37	<i>Anonymous</i> 佚名	
	Needles and Pains 发麻	74
38	<i>Marianne Moore</i> 马丽安·穆尔	
	I May, I Might, I Must 我可能,我也许,我一定 ...	76
39	<i>Anonymous</i> 佚名	
	My Soul 我的灵魂	78
40	<i>Robert Browning</i> 罗伯特·布朗宁	
	Misconceptions 自作多情	80
41	<i>Anonymous</i> 佚名	
	As I Went to Bonner 有回我去波纳	82
42	<i>Stanley Kunitz</i> 斯坦利·库尼茨	
	Again! Again! 又来了! 又来了!	84
43	<i>Anonymous</i> 佚名	
	A Flash 一道闪电	86
44	<i>Howard Nemerov</i> 霍华德·尼莫罗夫	
	Knowledge 知识	88
45	<i>Anonymous</i> 佚名	
	A Young Maid 少女	90
46	<i>D. H. Lawrence</i> 劳伦斯	
	Tarts 酸果	92
47	<i>Nancy Willard</i> 南茜·威拉德	
	A Question My Son Asked Me 儿子问我的问题 ...	94

48	<i>Langston Hughes</i> 兰斯顿·休斯	
	50-50 公平交易	96
49	<i>Robert Frost</i> 罗伯特·弗罗斯特	
	Devotion 忠贞不渝	98
50	<i>Sara Teasdale</i> 萨拉·蒂斯代尔	
	Faults 毛病	100
51	<i>Walter de la Mare</i> 沃尔特·德拉梅尔	
	An Epitaph 墓志铭	102
52	<i>Carl Sandburg</i> 卡尔·桑德堡	
	Primer Lesson 头一课	104
53	<i>Roger McGough</i> 罗杰·麦高	
	40-Love 四十岁—爱情	106
54	<i>Ben Jonson</i> 本·琼生	
	On Gut 肠胃	108
55	<i>A. D. Hope</i> 霍普	
	The Bed 病床	110
56	<i>Anonymous</i> 佚名	
	Not Just for the Ride 不只是骑骑而已	112
57	<i>Oliver Wendell Holmes</i> 奥利弗·温德尔·霍姆斯	
	The Reverend Beecher 比彻牧师	114
58	<i>Stevie Smith</i> 史蒂维·史密斯	
	Be off 滚开	116
59	<i>Anonymous</i> 佚名	
	There Was a Young Lady of Kent	
	肯特有位少女	118
60	<i>Charles Simic</i> 查尔斯·西米克	

	Watermelons 西瓜	120
61	<i>Anonymous</i> 佚名 On an Infant Eight Months Old 悼一个八个月的婴儿	122
62	<i>Anonymous</i> 佚名 Bigamy 重婚	124
63	<i>D. H. Lawrence</i> 劳伦斯 The Mosquito Knows 蚊子明白	126
64	<i>Anonymous</i> 佚名 Woman's Work 女人的工作	128
65	<i>James Wright</i> 詹姆斯·赖特 A Poem by Garnie Braxton 加妮·伯拉克斯顿的诗	130
66	<i>Ogden Nash</i> 奥格登·纳什 The Fly 苍蝇	132
67	<i>Anonymous</i> 佚名 A Promise Made 诺言	134
68	<i>James Tate</i> 詹姆斯·塔特 Teaching the Ape to Write Poems 教猿猴写诗 ...	136
69	<i>Anonymous</i> 佚名 A Horse and a Flea and Three Blind Mice 马、跳蚤和三只瞎耗子	138
70	<i>Countee Cullen</i> 康蒂·卡伦 For a Mouthy Woman 给某个长舌妇	140
71	<i>Anonymous</i> 佚名 There Was a Young Lady of Lynn	